

Tableau 21 : PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

TYPE DE CONDITION, selon la perception de celui qui parle	PROPOSITION SUBORDONNÉE (la condition)	PROPOSITION PRINCIPALE (la conséquence)
<p>1 La condition est conforme à la réalité ou à une réalité hypothétique</p>	<p>eiv+ indicatif, tous les temps</p> <p>Dans une proposition affirmative : eiv ouñ egw. eniya umwh touj podaj))) kai. umeij ofei, ete al lh, wn niptein touj podaj\ (Jean 13:14) <i>Si donc je vous ai lavé les pieds,... [Il l'avait réellement fait.] vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres;</i></p> <p>Dans une proposition négative (avec ou) : eiv de. toij ekeinou grammasin ou pisteuete(pwj toij emoi j rhmasin pisteusetef (Jean 5:47) <i>Mais si vous ne croyez pas à ses écrits [Ils n'y avaient pas cru.], comment croirez-vous à mes paroles ?</i></p> <p>Note : La conjonction eiv pourrait parfois se traduire par <i>puisque</i> ou <i>quand</i>.</p>	<p>Tous les modes et temps</p>
<p>2 La condition est contraire à la réalité.</p>	<p>eiv+ indicatif, temps passé</p> <p>Dans une proposition affirmative : eiv h j wde ouk an mou apeqanen o' adel foj\ (Jean 11:32) <i>...si tu avais été ici [il n'y avait pas été], mon frère ne serait pas mort.</i></p> <p>Dans une proposition négative (avec mh) : eiv ta. erga mh. epoihsa))) amartian ouk eicosan\ (Jean 15:24) <i>Si je n'avais pas fait... des œuvres... [au contraire, il les avait faites], ils n'auraient pas de péché;</i></p> <p>Note : eiv mh. suivi d'un substantif a la valeur d'une préposition : <i>sauf, excepté, sinon</i> (Jean 3:13; 6:22,46; 10:10; 13:10; etc.</p>	<p>an (facultatif) + indicatif, temps passé</p>
<p>3 La condition est une éventualité, une possibilité, une probabilité.</p>	<p>eaj [eiv+ an] + subjonctif, tous les temps</p> <p>Avec eaj (contraction de eiv+ an) eaj ti aithshte, me en tw\ onomati, mou egw. poihsa\ (Jean 14:14) <i>Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.</i></p> <p>Avec kah (contraction de kai, + eiv+ an) egw. de. oida auton\ kah eipw ofti ouk oida auton(esomai omoioj umih yeusthj\ (Jean 8:55) <i>Pour moi, je le connais; et, si je disais [une possibilité] que je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur.</i></p>	<p>Tous les modes et temps</p>
<p>4 La condition est une éventualité peu probable.</p>	<p>eiv+ optatif, temps présent ou aoriste</p> <p>kreitton gar agaqqoioioutaj(eiv qe, oi [verbe qe, w(<i>vouloir</i>, à l'optatif] to. qe, hma tou/ qeou(pascein h' kakopoioioutaj\ (1 Pi. 3:17) <i>Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal. [Il est peu probable que Dieu veut qu'on souffre.]</i></p> <p>Note : L'emploi de l'optatif, mode très rare dans le N.T., n'est pas traité dans ce cours.</p>	<p>Tous les modes (s'il y a lieu)</p>